

België - Belgique  
P.B. - P.P.  
2099 Antwerpen X  
BC 16438

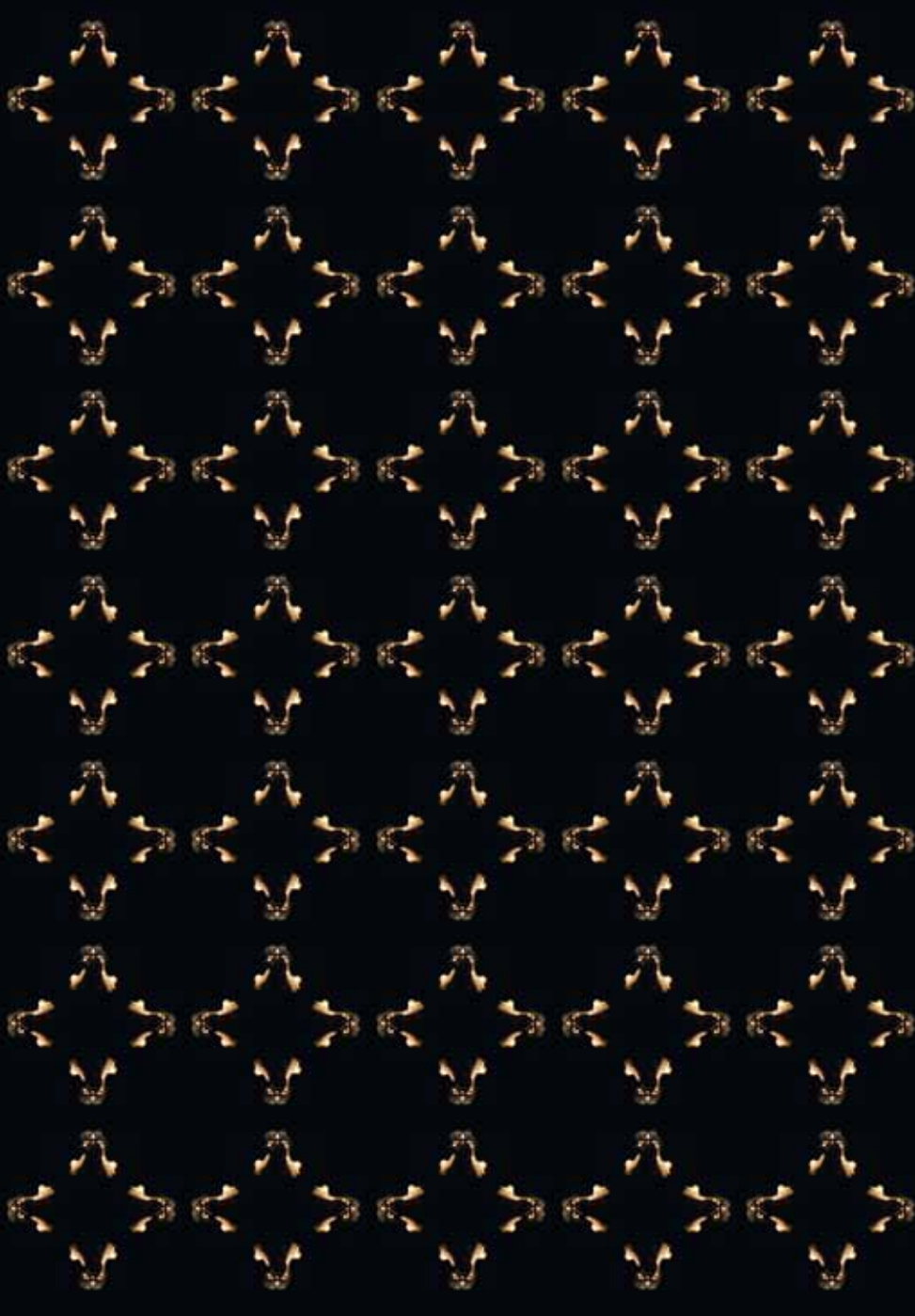


12 / 11 ↔ 26 / 11 / 2011

ANTWERPEN - BRUSSEL / ANVERS - BRUXELLES

[WWW.MOUSSEM.BE](http://WWW.MOUSSEM.BE)

m●ussem  
FESTIVAL



## **OUADADEN**

ZA – SAM 12/11/2011 20:30 WCC ZUIDERPERSHUIS

---

## **GUANTANA'MOUK**

WO – MER 16/11/2011 20:30 CC BERCHEM

---

## **GEBEURD IN BAGDAD / C'EST ARRIVÉ À BAGDAD**

DO – JEU 17/11/2011 20:30 CC BERCHEM

DI – MAR 22/11/2011 21:30 LES HALLES

---

## **WIE IK BEN / QUI JE SUIS**

DO – JEU 17/11/2011 19:30 CC BERCHEM

DI – MAR 22/11/2011 20:30 LES HALLES

---

## **ASSAD FAMILY**

DO – JEU 17/11/2011 20:00 BOZAR – ZAAL/SALLE M

---

## **IRAQI MAQAM ENSEMBLE**

VR – VEN 18/11/2011 20:00 BOZAR – ZAAL/SALLE M

ZO – DIM 20/11/2011 15:00 AMUZ

---

## **THE HICKEY UNDERWORLD + HAOUSSA**

VR – VEN 18/11/2011 20:30 CC BERCHEM – FOYER

---

## **DOUKKALI + SHADA HASSOUN**

ZAT – SAM 19/11/2011 20:00 BOZAR – HENRY LEBOEUF

---

## **1979**

ZO – DIM 20/11/2011 20:30 WCC ZUIDERPERSHUIS

VR – VEN 25/11/2011 20:00 LES HALLES

---

## **AALEEF**

VR – VEN 25/11/2011 21:30 LES HALLES

---

## **MANTA**

WO – MER 23/11/2011 20:00 LES HALLES

---

## **INSOMNIA**

WO – MER 23/11/2011 21:30 LES HALLES

ZAT – SAM 26/11/2011 20:30 MONTY

---

## **LE TEMPS SCELLÉ**

25/11/2011 20:30 MONTY

---

## **LYRICAL ALLIANCE**

ZAT – SAM 26/11/2011 20:30 LES HALLES

---

## **MULTIMEDIALE HAPPENING / ÉVÈNEMENT MULTIMÉDIA**

ZAT – SAM 26/11/2011 18:00 MONTY

---

## **HOPE MAP**

14 – 26/11/2011 MONTY

---





## LOUDADEN

ZA – SAM  
12/11/2011  
20:30  
WCC ZUIDERPERSHUIS  
€ 15, 18

Gedrenkt in de rijke traditie van de Berbers en Rways, staat Oudaden al vele jaren op een kruispunt van heden en verleden. Ontstaan in de arme buitenwijken van Agadir vermengt Oudaden – Abdellah en Ahmed El Foua, Larbi Amhal en Mohamed Jemoumekh – de bezwerende herhalingen en hypnotiserende ritmiek die de Noord-Afrikaanse muziek kenmerkt, met hedendaagse elementen. Authentieke percussie-instrumenten als bendir en nakus worden verrijkt door een elektrische gitaar en banjo. Ceremoniële liedjesteksten gaan over de ondraaglijke schoonheid, maar evengoed over de wurgende wreedheid van het bestaan. Voeg daar nog langgerekte, repetitieve vraag- en antwoordkoren en opzweepende dans aan toe en een concert van Oudaden wordt een onvergetelijke beleving.



–  
**Imprégné de la riche tradition des Berbères et des Rways, Oudaden se positionne depuis des années déjà au carrefour du passé et du présent. Né dans les banlieues pauvres d'Agadir, la formation Oudaden – Abdellah et Ahmed El Foua, Larbi Amhal et Mohamed Jemoumekh – marie les répétitions envoûtantes et le rythme hypnotique de la musique nord-africaine avec des éléments contemporains. Des instruments à percussion authentiques comme le bendir et le nakus sont enrichis par les sonorités de la guitare électrique et du banjo. Des textes de chants cérémoniaux traitent de la beauté insupportable, mais aussi de la cruauté étouffante de l'existence. Ajoutez-y des chœurs de questions et réponses étirées à la limite du tenable et une danse effrénée, et un concert d'Oudaden devient une expérience inoubliable.**

–

# GUANTANA'MOUK UNION SUSPECTE

WO – MER  
16/11/2011  
20:30  
CC BERCHEM  
€ 12, 14

Mehdi en Haroun. Haroun, praktiserend moslim. Mehdi, praktisch moslim. De held van Haroun: Malcolm X. Mehdi's rolmodel: Homer Simpson. Mehdi verafgoodt Amerika. Het zet hem in vuur en vlam. Haroun wil niets liever dan de stars and stripes in vlammen zien opgaan. Alles aan hen is anders, behalve hun verblijfplaats: Guantanamo! Om te overleven moeten ze hun verschillen overwinnen en hun eigen Nieuwe Wereld uitvinden, een eigen volkslied, een eigen regering, een eigen Olympische discipline... Welkom in Guantanamouk! In hun cel roepen ze Obama aan, Bush, Bin Laden. Er is geen ontsnappen uit Guantanamo... maar misschien wel uit Guantanamouk.



-  
**Mehdi et Haroun. Haroun, musulman pratiquant. Mehdi, pratiquement musulman. Haroun, son héros: Malcolm X. Mehdi, son modèle: Homer Simpson. Mehdi adore l'Amérique et voudrait lui déclarer sa flamme. Haroun aimerait voir la bannière étoilée rongée par les flammes. Tout les sépare sauf leur lieu de résidence: Guantanamo! Pour survivre ils vont devoir se mettre d'accord et réinventer leur Nouveau Monde, son hymne national, son gouvernement, sa discipline olympique... Bienvenue à Guantanamouk! Et dans leur cellule ils iront jusqu'à convoquer Obama, Bush, Ben Laden. Personne ne s'évade de Guantanamo... Mais peut-être bien de Guantanamouk.**

-  
Met/avec: **Nabil Ben Yadir, Zouzou Ben Chikha, Aniruddha Das (Asian Dub Foundation), Mourade Zeguendi, Lotfi Yahya, Union Suspecte, KVS, Le Manege, Mons/Centre Dramatique**

-  
Frans gesproken met Nederlandse boventitels.  
**En français, surtitré en néerlandais.**



# GEBEURD IN BAGDAD HASSAN KHAYOON C'EST ARRIVÉ À BAGDAD

DO – JEU  
17/11/2011  
20:30  
CC BERCHEM  
€ 8, 10

DI – MAR  
22/11/2011  
21:30  
LES HALLES  
€ 10 – € 12\*, 17\*

m●ussem – PREMIÈRE



Bush en een schoen. Of de realiteit van een persconferentie die opeens heel veel aandacht kreeg. Ondanks het oppervlakkige karakter ervan. Het is een manier om te spreken over wat er in Bagdad aan de hand is. Maar ook om in te gaan op enkele Irakese problemen in het licht van de onderdrukking. Een onderdrukking die mensen zou bevrijden van de tirannie van Saddam Hoessein. Er is het contrast. Mannen gekleed in een mooi pak kondigen op televisie het begin van een nieuwe militaire operatie af. En het lijden als gevolg van deze publieke verschijning. Gebeurd in Bagdad... verkent het gebruik en de mogelijkheden van ruimte, licht en beeld. Het creëert een open perspectief overgoten met ironie en spot. Visuele experimenten en dialogen ondersteunen de filosofische boodschap.



–  
**Bush et une chaussure. Ou la réalité d'une conférence de presse qui fit couler beaucoup d'encre, en dépit de son caractère anecdotique. C'est une manière d'évoquer ce qui se passe à Bagdad. Mais aussi d'aborder quelques problèmes irakiens à la lumière de la répression. Une répression qui aurait libérer les hommes du joug de Saddam Hussein. Là est le paradoxe. Des hommes en costume annoncent à la télévision le début d'une nouvelle opération militaire. Et la souffrance comme conséquence de cette apparition publique. C'est arrivé à Bagdad... explore l'utilisation et le potentiel de l'espace, de la lumière et de l'image. Le spectacle offre une large perspective teintée d'ironie et de dérision. Des expérimentations visuelles et des dialogues sur le fil du rasoir servent le message philosophique.**

–  
Met/avec: **Hassan Khayoon, Wanda, Anton Devilder, Johan Clymans, Saray Hamdan / Moussem** i.s.m./e.c.a. **CC Berchem**

–  
\* in combinatie met **WIE IK BEN** / en combinaison avec **QUI JE SUIS P.10**

# WIE IK BEN ABDELMALEK KADI & MERYEM JAZOULI QUI JE SUIS

DO – JEU  
17/11/2011  
19:30  
CC BERCHEM  
€ 8, 10

DI – MAR  
22/11/2011  
20:30  
LES HALLES  
€ 10 – € 12\*, 17\*

m●ussem – PREMIÈRE

Deze theaterdansproductie gebaseerd op het gelijknamige werk van Pier Paolo Pasolini surft op de golven van beweging, muziek en theater. Een acteur en een danseres bundelen hun krachten om de gevoeligheid van de poëzie los te trekken van de tekst en de muziek. In *Wie ik ben*, geschreven in New York in 1966, kijkt Pasolini terug op zijn leven, zijn werk, maar werpt hij ook een blik op Italië en de wereld in het algemeen. Een geprivilegieerde, emotionele en zeer eerlijke kijk op het leven van een groot dichter.



-  
**Cette production de danse et de théâtre basée sur l'œuvre éponyme de Pier Paolo Pasolini surfe sur les vagues du mouvement, de la musique et du théâtre. Un acteur et une danseuse font cause commune pour extraire la sensibilité de la poésie du texte et de la musique. Dans *Qui je suis*, écrit à New York en 1966, Pasolini regarde par-dessus son épaule sa vie, son travail, mais jette aussi un regard sur l'Italie et le monde en général. Un regard privilégié, émotionnel et très honnête sur la vie d'un grand poète.**

-  
Met/avec: **Abdelmalek Kadi, Meryem Jazouli, Mousseem, ARD Casablanca, CC Berchem** / met steun van de **EU** / avec le soutien du **UE** i.h.k.v./d.l.c.d. **mousseem.eu**

-  
\* in combinatie met **GEBEURD IN BAGDAD** / en combinaison avec **C'EST ARRIVÉ À BAGDAD** / P. 9





# ASSAD FAMILY

DO – JEU  
17/11/2011  
20:00  
BOZAR – ZAAL/SALLE M  
€ 18



De Braziliaanse broers Sergio en Odaïr Assad worden beschouwd als het beste hedendaagse klassieke gitaarduo ter wereld. Volgens The Washington Post zelfs uit heel de geschiedenis. Het Duo Assad won talloze Grammy's en werkte samen met verschillende grote namen, waaronder Gidon Kremer, Yo Yo Ma, Paquito D'Rivera en Astor Piazzola. Als kleinzonen van een Libanese immigrant, richtte de muzikale opvoeding van Sergio en Odaïr zich op westerse muziek, van de Braziliaanse 'choros' tot de klassieke muziek. Maar na jaren de wereld te hebben afgereisd, werd het tijd om hun Arabische roots te verkennen. Niet om traditioneel Arabische muziek te spelen, maar om met de immense ervaring die ze hebben opgedaan, een nieuw geluid te creëren. Bovendien worden ze daarbij geruggensteund door hun eigen familie: zus Badi zingt en speelt gitaar en percussie, Clarice (dochter van Sergio) zingt en speelt piano en Carolina (dochter van Odaïr) zingt eveneens. Speciaal voor dit concert componeren ze nieuwe muziek bij oude en moderne Libanese teksten.



–  
**Les frères brésiliens Sergio et Odaïr Assad sont considérés comme le meilleur duo de guitaristes contemporains au monde. Même de toute l'histoire, selon le Washington Post. Le duo Assad a remporté quantité de Grammy et a collaboré avec divers grands noms de la musique, comme Gidon Kremer, Yo Yo Ma, Paquito D'Rivera et Astor Piazzola. Petits-fils d'un émigré libanais, Sergio et Odaïr ont eu une formation musicale basée sur la culture occidentale, des choros brésiliens à la musique classique. Mais après des années de tournées dans le monde, il était temps pour eux de renouer avec leurs racines arabes. Non pas pour jouer la musique arabe traditionnelle, mais pour puiser dans l'immense expérience pour créer un son nouveau. Ils sont en outre soutenus par les membres de leur propre famille : leur sœur Badi chante et joue de la guitare et des percussions, Clarice (fille de Sergio) chante et joue du piano et Carolina (fille d'Odaïr) chante également. Ils composent spécialement pour ce concert une musique nouvelle sur des textes libanais anciens et modernes.**

–  
in het kader van **Europalia.brasil** / dans le cadre de **Europalia.brasil**



# IRAQI MAQAM ENSEMBLE

ANWAR ABUDRAGH & NASEER SHAMA

VR – VEN  
18/11/2011  
20:00  
BOZAR – ZAAL/SALLE M  
€ 15

ZO – DIM  
20/11/2011  
15:00  
AMUZ  
€ 5 – 16

m●ussem – PREMIÈRE

Dit concert heeft de maqamat als uitgangspunt. De Maqamat zijn melodische modi die gebruikt worden in de traditionele Arabische muziek. Zowel composities als improvisaties worden in de traditionele Arabische muziek op maqam-systemen gebaseerd. Maqams komen zowel vocaal als instrumentaal voor. Sinds 2003 is de maqam opgenomen in de lijst van het immateriële werelderfgoed van de UNESCO. Anwar Abudragh en Naseer Shama presenteren een selectie van eigen composities gebaseerd op de maqam-traditie van hun vaderland Irak. Dat hun onderbouwde cross-overs tussen oud en nieuw, tussen oost en west inspirerend werken, wordt bewezen door hun groeiende schare fans. Naseer Shama is een van de belangrijkste luitspelers uit de Arabische wereld. In Europa kwam hij in contact met meerdere Irakese gevluchte artiesten, waaronder Anwar Abudragh.



-  
**Ce concert est basé sur le maqamat. Le Maqamat, ce sont des modes mélodiques utilisés dans la musique arabe traditionnelle. Les compositions comme les improvisations sont basées dans la musique arabe traditionnelle sur les systèmes maqam, des systèmes aussi bien vocaux qu'instrumentaux. Depuis 2003, le maqam figure sur la liste du patrimoine immatériel de l'UNESCO. Anwar Abudragh et Naseer Shama présentent une sélection de leurs propres compositions basées sur la tradition maqam de leur pays d'origine, l'Irak. Le nombre croissant de leurs fans témoigne du succès de leurs croisements entre musique ancienne et moderne, entre musique orientale et occidentale. Naseer Shama est un des plus importants joueurs de luth du monde arabe. En Europe, il est entré en contact avec divers artistes irakiens en exil, Anwar Abudragh notamment.**

-  
Met/avec: **Anwar Abudragh, Naseer Shama, Alla Majeed, Wesam Alazzawy, Mohammed Abed, Nagy Nagy, Mohammed Rubaie, Firat Fadhel**



# ROCK-'N-ROLL

MUZIEK – MUSIQUE



# ROCK-'N-ROLL THE HICKEY UNDERWORLD

VR – VEN  
18/11/2011  
20:30  
CC BERCHEM – FOYER  
€ 8, 10

Sinds hun overwinning van de Rock Rally in 2006 heeft The Hickey Underworld een zware, in motorolie en gebruikte condooms gedrenkte stempel gedrukt op het internationale muziklandschap. Passages op feesten en partijen monden steevast uit in orgieën van geluid, agitatie en complete bandeloosheid. En nu, na maanden opgesloten te hebben gezeten in een vochtige kerker van vier bij vier – de voorbereidingen van een nieuwe plaat mogen wat kosten – laten wij in exclusieve avant-première de helleveeg voor u, maar meer nog, op u los.



–  
Depuis sa victoire au Rock Rally en 2006, The Hickey Underworld a laissé sur la scène musicale internationale une empreinte aux odeurs d'huile de moteur et de condoms usés. Ses passages dans des fêtes débouchent toujours sur des orgies de sons, de gesticulations et de débordements. Et maintenant, après des mois d'enfermement dans une salle humide de quatre sur quatre – le prix à payer pour préparer un nouveau disque – nous lâchons en exclusivité et en première ces jeunes fauves dans l'arène. Vous aurez été prévenus...

–  
Met/avec: **Younes Faltakh, Jonas Govaerts, Georgios Tsakiridis, Jimmy Wouters**

–  
in combinatie met / en combinaison avec **HAOUSSA / P. 18**

MUZIEK – MUSIQUE

# ROCK-'N-ROLL HAOUSSA

VR – VEN  
18/11/2011  
20:30  
CC BERCHEM – FOYER  
€ 8, 10

Haoussa ontstond in 2002 in Casablanca. Zwaar onder de invloed van punk, haalt de groep even goed haar inspiratie uit de traditionele Issawie en wordt ze beïnvloed door rock. Haoussa brengt een nieuwe vorm van stedelijke poëzie waarin ze het geluid van Noord-Afrika laat kennis maken met dikke vleugels elektro-rock, ska, reggae en hardcore. Haoussa belichaamt de ingrijpende verandering van de Marokkaanse maatschappij en maakt deel uit van een groep artiesten, begaan, ondefinieerbaar, met een ontembare energie en gevoed door een onverzadigbare nieuwsgierigheid.



–  
**Le groupe Haoussa est né en 2002 à Casablanca. Largement influencé par le punk, le groupe tire tout autant son inspiration du Issawie traditionnel que du rock. Haoussa propose une nouvelle forme de poésie urbaine dans laquelle les sonorités de l'Afrique du Nord rencontrent les courants vertigineux de l'électro-rock, du ska, du reggae et du hardcore. Haoussa incarne le changement radical de la société marocaine et s'inscrit dans un courant d'artistes engagés, inclassables, débordants d'énergie et nourris par une curiosité insatiable.**

–  
Met/avec: **Khalid Moukdar, Nadir Hajji, Mohamed Ali Aït Tahiri, Azeddine Rifaa, Zakaria Rafi, Chioua Hamza, Yasmine**

–  
in combinatie met / en combinaison avec **THE HICKEY UNDERWORLD / P. 16**

# ROCK-'N-ROLL





## POP DOUKKALI

ZAT – SAM  
19/11/2011  
20:00  
BOZAR – HENRY LEBOEUF  
€ 20, 25

Abdelwahab Doukkali werd reeds op jonge leeftijd geïnitieerd in de wondere wereld van muziek, theater, teken- en schilderkunst. Zijn grote liefde bleek echter de muziek en door de jaren heen ontpopte Doukkali zich als voortreffelijk vertolker van het Marokkaanse chanson, of Al-Asri. Zijn bekendheid strekt zich uit over de vier windrichtingen, zijn schare fans is dan ook navenant groot. Doukkali heeft intussen een stapel prijzen ontvangen, waaronder die van Personnalité du Monde Arabe, Le Grand Prix Humanitaire de France, Meilleur Créateur Musical op het Festival International de la Chanson in Caïro en La Médaille Vermeil van La Société Académique des Arts-Sciences-Lettres. Abdelwahab Doukkali zal begeleid worden door het gereputeerde Orchestre Mustapha Regragui.



–  
**Abdelwahab Doukkali fut initié dès son jeune âge au monde merveilleux de la musique, du théâtre, du dessin et de la peinture. Son grand amour est toutefois la musique, et au fil du temps, Doukkali s'est révélé un interprète de talent du chant marocain, ou Al-Asri. Il est connu aux quatre coins de la planète et ses rangs de ses fans ne font que grossir. Doukkali a remporté une quantité impressionnante de prix, dont celui de la Personnalité du Monde Arabe, Le Grand Prix Humanitaire de France, celui de Meilleur Créateur Musical au Festival International de la Chanson au Caire et La Médaille Vermeil de La Société Académique des Arts-Sciences-Lettres. Abdelwahab Doukkali sera accompagné par le célèbre Orchestre Mustapha Regragui.**

–  
in combinatie met / en combinaison avec **SHADA HASSOUN / P. 22**

POP

## SHADA HASSOUN

ZAT – SAM

19/11/2011

20:00

BOZAR – HENRY LEBOEUF

€ 20, 25

Shada Hassoun werd in Casablanca geboren uit een Iraakse vader en een Marokkaanse moeder. In 2007 won Shada als eerste vrouw de Star Academy Arab World. Ze nam deel aan de wedstrijd voor Irak, wat haar overwinning des te bijzonder maakte. Intussen heeft Shada Hassoun samengewerkt met ronkende namen als Salah Al-Sharnoby, Ramy Ayach, Assi Al-Hillani, Abadi Aljawher en George Wassouf.



-

**Shada Hassoun est né à Casablanca le 3 mars 1981 d'un père irakien et d'une mère marocaine. Elle a été en 2007 la première femme à remporter le Star Academy Arab World. Elle participait à la compétition pour l'Irak, ce qui rend sa victoire encore plus exceptionnelle. Shada Hassoun a collaboré depuis avec des grands noms comme Salah Al-Sharnoby, Ramy Ayach, Assi Al-Hillani, Abadi Aljawher et George Wassouf.**

-

in combinatie met / en combinaison avec **DOUKKALI / P. 21**

MUZIEK – MUSIQUE

MUZIEK – MUSIQUE





# 1979 AMAR AL BOJRAD & DURAIID ABBAS

ZO - DIM  
20/11/2011  
20:30  
WCC ZUIDERPERSHUIS  
€ 12, 15

VR - VEN  
25/11/2011  
20:00  
LES HALLES  
€ 10 - € 12\*, 17\*

moussem - PREMIÈRE

Het jaar 1979 kende twee gebeurtenissen die aan de oorsprong liggen van een acht jaar durende oorlog. In Irak trad president Al-Bakr af en nam Saddam Hoessein de touwtjes in handen. In Iran kwam de tot dan in ballingschap levende Ayatollah Khomeini aan de macht na het slagen van de islamitische revolutie. Niet alleen vermoordden, martelden en onderdrukten deze twee nieuwe leiders hun onderdanen, ze traden ook met elkaar in oorlog. De menselijke en economische schade was enorm. In 1997 nemen de kunstenaars u met een 'installatie-dans-performance' mee naar de gruwel uit de kelders van hun geheugen, waar een mensenleven minder waard was dan dat van een hond. Deze voorstelling kende haar avant-première in juni, maar werd verder uitgewerkt én uitgebreid met Duraid Abbas die nu ook als acteur zijn opwachting maakt.



-  
L'année 1979 a été marquée par deux évènements qui sont à l'origine d'une guerre qui dura huit ans. En Irak, le président Al-Bakr fut remplacé par Saddam Hussein, et en Iran, l'Ayatollah Khomeini, qui était condamné à l'exil, fut porté au pouvoir par la révolution islamiste. Ces deux nouveaux leaders ne se sont pas contenté d'assassiner, de torturer et de réprimer leurs peuples ; ils se sont aussi fait la guerre. Les dégâts humains et économiques ont été énormes. Les artistes, nés sous les bombardements de cette guerre, vous transportent avec leur 'installation cum danse cum performance' dans un état 'd'être'. L'avant-première de ce spectacle a eu lieu en juin, mais a été retravaillée et renforcée grâce à Duraid Abbas, qui y intervient aussi comme acteur.

-  
Met/avec: Duraid Abbas, Amar Al Bojrad, Sarah Eisa, Kristel Van den Heede, Hussein Shabeeb, Roeland Luyten, Mokhallad Rasem / Productie/production: Moussem i.s.m./e.c.a. WCC Zuiderpershuis / met steun van de EU / avec le soutien du UE i.h.k.v./d.l.c.d. [moussem.eu](http://moussem.eu)

-  
\* in combinatie met AALEEF / en combinaison avec AALEEF / P. 27

1979 spreekt je niet aan als zappende westerling, maar als mens. Je buik begrijpt wat je hoofd niet kan vatten.

-  
Wouter Hillaert, De Standaard.





Intense, abrasif, Aaleef se défie de toute complaisance, recrée un personnage de nuit, d'errance, de fantaisie, dans un bain imaginaire encore drapé de quelque surabondance d'effets par moment, qu'on pourrait dire orientalisants.

-  
Gérard Mayen, Mouvement.net



## AALEEF TAOUFIQ IZEDDIU & CIE ANANIA

VR - VEN  
25/11/2011  
21:30  
LES HALLES  
€ 10 - € 12\*, 17\*

Voor de derde keer nodigen we Taoufiq Izzediou en zijn Cie Anania uit op het Moussem Festival. In Aaleef gaat Taoufiq Izzediou op zoek naar zijn Gnawa-roots en wordt bijgestaan door een gnawamuzikant, een musicologe en een regisseur om zijn eigen intieme en persoonlijke strijd te voeren. Een gevecht van een hedendaagse Marokkaan, gevangen tussen traditie en moderniteit. Taoufiq Izzediou is danser, choreograaf en directeur van het On Marche dansfestival in Marrakech en vecht in die hoedanigheid als geen ander om de kunstvorm 'dans' een plaats te geven in Marokko.



-  
**Nous invitons pour la troisième fois Taoufiq Izzediou et sa Cie Anania au Festival Moussem. Dans Aaleef Taoufiq Izzediou part en quête de ses racines gnawa. Izzediou est assisté dans son combat très intime et personnel d'un musicien gnawa, d'une musicologue et d'un metteur en scène. Le combat d'un Marocain de notre époque, pris entre tradition et modernité. Taoufiq Izzediou est danseur, chorégraphe et directeur du festival de danse de Marrakech On Marche ; il se bat comme nul autre pour donner à la danse une place sur la scène artistique marocaine.**

-  
Met/avec: **Taoufiq Izzediou, Gnawa Maâlem Adil Amimi, Najib Cherradi, Hassan Hammouche, Amandine André, Guy Raynaud, Mohammed Bounaba, Cie Anania**

-  
\* in combinatie met 1979 / en combinatie met 1979 / P. 24

# MANTA HÉLA FATTOUMI & ERIC LAMOUREUX

WO – MER  
23/11/2011  
20:00  
LES HALLES  
€ 10 – € 12, 17

De Frans-Tunesische Héra Fattoumi en Eric Lamoureux, artistieke leiders van het Franse dansgezelschap Centre Chorégraphique National de Caen/Basse-Normandie (CCNC/BN) en choreografenduo, gaan in Manta in op een brandend actueel onderwerp: de hijab of sluier. Volledig bedekt, met enkel de ogen vrij, danst Héra Fattoumi zich een weg door de complexiteit van gevoelens die het dragen van de hijab met zich meebrengt in een wereld waarin de Arabische cultuur haar plaats zoekt ten opzichte van het Westen. Manta vertrekt vanuit de dualiteit van een vrouw die heen en weer geslingerd wordt tussen twee culturen. Het is een fascinerende solo die politieke en maatschappelijke vragen niet uit de weg gaat, maar daar niet noodzakelijk antwoorden op geeft.



-  
**La Franco-tunisienne Héra Fattoumi et Eric Lamoureux, tous deux directeurs artistiques de la compagnie de danse française du Centre Chorégraphique National de Caen/Basse-Normandie (CCNC/BN) et duo de chorégraphes, adressent dans Manta une question d'une brûlante activité : le hijab ou le voile. Entièrement couverte d'un voile qui ne révèle que ses yeux, Héra Fattoumi la danseuse se fraye un chemin dans la complexité des sentiments liés au port du voile dans un monde où la culture arabe cherche sa place face à la culture occidentale. Manta repose sur la dualité d'une femme ballotée entre deux mondes culturels. C'est un solo fascinant qui ne craint pas de soulever des questions politiques et sociales sensibles, sans nécessairement fournir de réponse.**

-  
Met/avec: **Héra Fattoumi, Eric Lamoureux / Centre Chorégraphique National de Caen/Basse-Normandie**

-  
in combinatie met **INSOMNIA** / en combinaison avec **INSOMNIA / P. 31**

Héra Fattoumi, en se voilant,  
montre beaucoup plus qu'elle ne cache.  
Un fabuleux geste chorégraphique

-  
Fabienne Arvers, Les Inrockuptibles

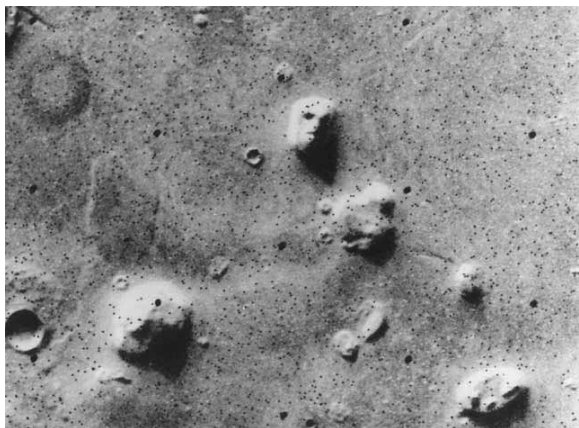


DANS - DANSE

DANS - DANSE

Gently they stir, gently rise. The dead  
are newborn awoken. With ravaged limbs  
and wet souls. Gently they sigh in rapt  
funeral amazement. Who called these  
dead to dance?

-  
Jim Morrison



DANS - DANSE  
|||||

## INSOMNIA IRAQI BODIES

WO - MER	ZAT - SAM
23/11/2011	26/11/2011
21:30	20:30
LES HALLES	MONTY
€ 10 - € 12*, 17*	€ 14

Daar, waar er geen tijd of ruimte is, geen middelen, noch enige logica, een onbekende plaats, een onbekende tijd, zij zwemmen in de echo van stilte, zonder na te denken, zonder herinnering en zonder plannen hebben ze elkaar daar ontmoet, eeuwig op de dool, zij slapen niet om opnieuw wakker te worden, hun bestaan vervaagt zachtjes en verschijnt opnieuw, zij bewegen in hun luchtbel, daar waar de rust heerst, verblijven ze, horen ze thuis, lijden ze aan slapeloosheid want er is niets om voor te gaan slapen.



-  
**Là où il n'y a ni temps, ni espace, ni moyens, ni la moindre logique, un lieu inconnu, une époque inconnue, ils nagent dans l'écho du silence, sans souvenirs et sans projets, ils se sont rencontrés, dans une errance éternelle, ils ne dorment pas de peur de se réveiller, leur existence s'estompe légèrement et toujours s'efface, ils se meuvent dans leur bulle d'air, là où règne le calme, ils sont bien, ils sont chez eux, ils souffrent d'insomnie faute d'avoir une raison de dormir.**

-  
Met/avec: **Muhanad Rasheed, Ammar Al Bojrads, Duraid Abbas, Lotus Edde, Inez Almighty, Majed Rasheed, Benjamin Duboc**

-  
in combinatie met **MANTA** / en combinatie met **MANTA** / P. 28

DANS - DANSE  
|||||

# LE TEMPS SCÉLLÉ CIE NACERA BELAZA

VR - VEN  
25/11/2011  
20:30  
MONTY  
€ 14

Nacera Belaza is in haar werk steeds op zoek naar de fijne lijn tussen spiritualiteit en plezier. De spiritualiteit overstijgt het maatschappelijke, het religieuze, het hedendaagse, maar kan enkel gevonden worden door het lichaam te plaatsen in de ruimte. In Le Temps Scellé gebruikt de Algerijns-Franse choreografe de geest van gospel en blues. Langzaam, zoals ook in Les Sentinelles (Mousssem Festival 10), neemt de zang toe in kracht. De dansers draaien traag, maar dan verloren in de beweging, wervelen ze bevrijd tot een trance als bij de gnawa of zelfs in techno. Le Temps Scellé is hypnotiserend, even verbazingwekkend als pakkend, knijpt de strot dicht, maar brengt evenzeer tot rust.



-  
**Nacera Belaza est sans cesse en quête de la ligne tenue entre spiritualité et plaisir. La spiritualité va bien au-delà du social, du religieux, du contemporain, mais ne peut être trouvée qu'en positionnant le corps dans l'espace. La chorégraphe franco-algérienne puise pour Le Temps Scellé dans l'esprit du gospel et du blues. Progressivement, comme dans Les Sentinelles (Festival Mousssem 10), le chant prend du volume et de la force. Les danseurs tournent lentement sur eux-mêmes, puis se perdent dans le mouvement, chavirent, libérés dans une transe qui ressemble à l'art gnawa ou même à la techno. Le Temps Scellé est un spectacle hypnotisant, aussi étonnant qu'émouvant, qui vous saisit à la gorge, mais vous apporte aussi le calme.**

-  
Met/avec: **Nacera Belaza, Dalila Belaza, Tarik Bouarrara / les Halles de Schaerbeek**

L'épure selon Belaza réconforte.  
Entre prière et exorcisme, l'abstraction  
ici proposée est faite de chair et de  
sueur... Obstinée et franche.

-  
**Philippe Noisette, Les Inrockuptibles**





## HIP-HOP LYRICAL ALLIANCE

ZAT – SAM  
26/11/2011  
20:30  
LES HALLES  
€ 12, 17

Lyrical Alliance is een baanbrekende samenwerking tussen de meest belangrijke hiphopartiesten uit de Arabische wereld. Lyrical Alliance is een internationaal muzikaal urban project dat taal en culturele barrières overstijgt om de essentie van hiphop in de verf te zetten: de beat en het woord. Het feest wordt gehost door DJ MK, de spil van de Britse hiphopwereld, bekend van KISS FM, Roots Manuva en Dizzee Rascal. Het collectief is samengesteld uit Rayess Bek (Libanon / Parijs), Tamer Nafar (Palestina), Shadia Mansour (VK), Rabah Donquishoot (Algerije), Samm (Jordanië) en Jana Saleh (Libanon). Lyrical Alliance heeft de legendarische Mu'Allaqaat, of Hangende Gedichten uit het pre-islamitische tijdperk, als uitgangspunt. Vandaar graven de artiesten diep in hun eigen artistieke achtergrond om samen iets volledig nieuws te creëren.



-  
Lyrical Alliance est le fruit d'une collaboration singulière entre les plus grands artistes hiphop du monde arabe. Il s'agit d'un projet urbain musical d'envergure internationale qui surmonte les barrières linguistiques et culturelles pour distiller l'essence du hiphop: le beat et le verbe. La fête est animée par DJ MK, pivot de l'univers hiphop britannique, connu par KISS FM, Roots Manuva et Dizzee Rascal. Le collectif est constitué de Rayess Bek (Liban/ Paris), Tamer Nafar (Palestine), Shadia Mansour (UK), Rabah Donquishoot (Algérie), Samm (Jordanie) et Jana Saleh (Liban). Lyrical Alliance repose sur les légendaires Mu'Allaqaat, 'les Suspendues', des poèmes de l'époque préislamique. Les artistes puisent largement dans leur propre héritage artistique pour créer quelque chose d'entièrement nouveau.

-

## MULTIMEDIALE HAPPENING / ÉVÈNEMENT MULTIMÉDIA

Op 26/11/2011 van 18.00u tot 20.00u organiseert Haydar Helo, in opdracht van Moussem, in de Monty een multimediale happening over de Arabische Lente met Shayma Kamel en Khaled Hafez.

Le 26/11/2011, de 18h00 à 20h00 Haydar Helo, sur la demande de Moussem, organise au Monty un évènement multimédia sur le Printemps arabe avec la participation de Shayma Kamel et Khaled Hafez.

## HOPE MAP

In het project Hope Map werpen Shayma Kamel, Khaled Hafez, Ahmed Al Shaer, Ahmed Bassuiny en Ahmed Sabry, gecoördineerd door Haydar Helo, hun blik op de Arabische Lente. Noot: Ahmed Bassuiny werd doodgeschoten op de Tahrirplein. Te bezoeken tussen 14 en 26 november in zaal ABN van de Monty in Antwerpen, telkens één uur voor elke voorstelling.

Dans le projet Hope Map Shayma Kamel, Khaled Hafez, Ahmed Al Shaer, Ahmed Bassuiny et Ahmed Sabry posent un regard plein d'espoir sur le Printemps arabe. Attention: Ahmed Bassuiny a été tué sur le Square Tahrir. A visiter entre le 14 et le 26 novembre dans la salle ABN au Monty à Anvers.

## INFO & RESERVATIES / INFOS & RESERVATIONS

**WCC ZUIDERPERSHUIS**  
Waalse Kaai 14, Antwerpen  
voorverkoop / prévente:  
Timmerwerfstraat 40  
Res. & info: 03 248 01 00  
[reservatie@zuiderpershuis.be](mailto:reservatie@zuiderpershuis.be)  
[www.zuiderpershuis.be](http://www.zuiderpershuis.be)

**CULTUURCENTRUM BERCHEM**  
Driekoningenstraat 126  
2600 Berchem  
Res. & info: 03 286 88 20  
[ccberchem@stad.antwerpen.be](mailto:ccberchem@stad.antwerpen.be)  
[www.ccberchem.be](http://www.ccberchem.be)

**AMUZ – AUGUSTINUS**  
**MUZIEKCENTRUM**  
Kammenstraat 81  
2000 Antwerpen  
Info: 03 202 46 69  
[info@amuz.be](mailto:info@amuz.be)  
Res: 03 292 36 80  
[tickets@amuz.be](mailto:tickets@amuz.be)  
[www.amuz.be](http://www.amuz.be)


**MONTY**  
Montignystraat 3  
2018 Antwerpen  
Info: 03 238 91 81  
[info@monty.be](mailto:info@monty.be)  
[Res:reservatie@monty.be](mailto:Res:reservatie@monty.be)

**BOZAR**  
Rue Ravensteinstraat 23  
1000 Bruxelles – Brussel  
Info & res: 02 507 82 00  
[tickets@bozar.be](mailto:tickets@bozar.be)  
[www.bozar.be](http://www.bozar.be)

**LES HALLES**  
Rue Royale Ste. Marie Koninklijke  
St.-Mariastraat 22b  
1030 Schaarbeek – Schaarbeek  
Info & res: 02 218 21 07  
[info@halles.be](mailto:info@halles.be)  
[www.halles.be](http://www.halles.be)

## COLOFON

Algemeen directeur/directeur général:  
**Mohamed Ikoubaân**  
Zakelijke leiding/direction administrative:  
**Tobias Dosogne**  
Productieleiding/directeur de production:  
**Arnout Mampaey**  
Productie/production:  
**Abdelkader Douzi**  
Communicatie/communication:  
**Han Zinzen**  
Vormgeving/graphiste:  
**Lodewijk Joye**  
© Cover photo:  
**Kristel Van den Heede**  
Raad van Bestuur/conseil d'administration:  
**Mohammed Sabi, Hafida Raoui,  
Bart Canfyn, Mostafa Einuan,  
Keltoum Belorf**  
Moussem werkt met de steun van/  
Moussem travaille avec le soutien de:  
**Vlaamse Regering, Minister  
van Cultuur, Stad Antwerpen,  
Vlaamse Gemeenschapscommissie**

moussem 



## TAALICONEN

Voor het eerst gebruiken we in deze brochure de taalicoontjes die ontwikkeld zijn door het Huis van het Nederlands Brussel en de Vlaamse Gemeenschapscommissie. Aan de hand van deze icoontjes kunnen mensen die Nederlands aan het leren zijn, weten of ze in staat zijn om het taalgebruik van de respectieve voorstelling te begrijpen.



